

F. 2000 — 843

[C — 2000/27138]

24 MARS 2000. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Bulgarie, d'autre part, et ses annexes, faits à Bruxelles le 8 octobre 1998 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Bulgarie, d'autre part, et ses annexes, faits à Bruxelles le 8 octobre 1999, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 24 mars 2000.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipeement et des Travaux publics,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Note

(1) *Session 1999-2000.*

Documents du Conseil. — 76 (1999-2000), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 15 mars 2000. Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 2000 — 843

[C — 2000/27138]

24. MÄRZ 2000 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Bulgarien andererseits und zu seinen Anlagen, unterzeichnet in Brüssel am 8. Oktober 1998 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziges Artikel – Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Bulgarien andererseits und seine Anlagen, unterzeichnet in Brüssel am 8. Oktober 1998, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 24. März 2000

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
J.-M. SEVERIN

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Note

(1) *Sitzung 1999-2000.*

Dokumente des Rats — 76 (1999-2000), Nr. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 15. März 2000. Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

N. 2000 — 843

[C — 2000/27138]

24 MAART 2000. — Decreet houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van de Republiek Bulgarije, anderzijds, en van zijn Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 8 oktober 1998 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Samenwerkingsakkoord tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van de Republiek Bulgarije, anderzijds, en zijn Bijlagen, opgemaakt te Brussel op 8 oktober 1998, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 24 maart 2000.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

Stukken van de Raad. — 76 (1999-2000) Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 15 maart 2000. Bespreking - Stemming.